

LIVING JEWISHLY,
SINGING GLOBALLY:
The Origins and Movement of
Moroccan and Persian Jewish Communities

RESOURCES
FOR STUDENTS & TEACHERS

סיפורי מוסיקה
STORIES OF MUSIC



Artists and Their Music Featured in This Lesson

Liraz Charhi — read more [here](#)

- ◆ ["Be Man Nagoo Dooset Daram"](#) ("[Al Tagidi Li She-at Ohevet Oti](#)")
(M: Dariush Eghbali; L: Mostafa Javidan)

Hazzan Yona Dardashti — read more [here](#)

- ◆ [Bayat Tork](#)

Zohra El Fassia — read more [here](#)

- ◆ ["Ayli Ayli Hbibi Diali"](#)
- ◆ ["Hak a Mama"](#)
- ◆ ["Sa'adi Rit Albarach"](#)
- ◆ ["Sidi Hbibi"](#)

Neta Elkayam — read more [here](#)

- ◆ ["Mama Lhnina"](#)
- ◆ ["Hak a Mama"](#)

Laura Elkeslassy — read more [here](#)

- ◆ ["Sidi Habibi"](#)

Samy El Maghribi — read more [here](#)

- ◆ ["Bar Yohai"](#)

Tania Eshaghoff-Friedberg — read more [here](#)

- ◆ ["Isfahan"](#)

Salim Halali — read more [here](#)

- ◆ ["Sidi Hbibi"](#)

Jerusalem Orchestra East and West — read more [here](#)

- ◆ ["Be Man Nagoo Dooset Daram"](#) ("[Al Tagidi Li She-at Ohevet Oti](#)")
(M: Dariush Eghbali; L: Mostafa Javidan)
- ◆ ["Hak a Mama"](#)

The Jolly Boys — read more [here](#)

- ◆ ["Kabootar \(Khatibi\)"](#) [["La Paloma"](#)]
- ◆ ["Yasseman \(Fakoor\)"](#) [["Solamente una vez"](#)]

Maureen Nehedar — read more [here](#)

- ◆ ["Gol-e Sangam"](#)

Morteza Khan Neydavoud — read more [here](#)

- ◆ ["Morq-e Sahar"](#)
- ◆ ["Shah-e Man Mah-e Man"](#) (vocal by Qamar)
- ◆ ["Shah-e Man Mah-e Man"](#) (vocal by Tara Tiba)
- ◆ ["Prelude to Esfahan"](#)
- ◆ [Bayat Tork](#)
- ◆ [Bayat Esfahan, Bayat Raje \(Homayun\)](#)
- ◆ [Bayat Tork](#) (vocal by Hazzan Yona Dardashti)

Qamar (Qamar-ol-Moluk Vaziri) — read more [here](#)

- ◆ ["Morq-e Sahar"](#)
- ◆ ["Shah-e Man Mah-e Man"](#)

Dr. Samuel Torjman Thomas — read more [here](#)

- ◆ ["Habibi, Yah Habibi"](#)

Other Featured Individuals and Artists in This Lesson

[Mary Antin](#)

[Mohammad Taqi Bahar](#)

[Hosayn Pejman Bakhtiari](#)

[Si Kaddour Benghabrit](#)

[Amit Hai Cohen](#)

[Dariush Eghbali](#)

[Ensemble Esfahan](#)

[Asher Mizrahi](#)

[King Mohammed V](#)

[Nāser al-Dīn Shāh](#)

[Raanana Symphonette Orchestra](#)

[Serah bat Asher](#)

[Shimon ibn Lavi](#)

[Tara Tiba](#)

Recordings Used in This Lesson (in order of use in the lesson)

["Be Man Nagoo Duset Daram"](#) (Jerusalem Orchestra East and West, featuring Liraz Charhi)

["Ayli Ayli Hbibi Diali"](#) (performed by Zohra El Fassia)

["Hak a Mama"](#) (performed by Zohra El Fassia)

["Sa'adi Rit Albarach"](#) (performed by Zohra El Fassia)

["Sidi Hbibi"](#) (performed by Zohra El Fassia)

["Sidi Hbibi"](#) (performed by Salim Halali)

["Morq-e Sahar"](#) (performed by Zohra El Fassia)

["Shah-e Man Mah-e Man"](#) (performed by Qamar)

["Bar Yohai"](#) (performed by Samy El Maghribi)

["Shah-e Man Mah-e Man"](#) (performed by Tara Tiba)

["Prelude to Esfahan"](#) (composed by Morteza Neydavoud; performed by Babak Soleimani and Ali Morshedlou, students at the University of Michigan)

[Bayat Tork](#) (performed by Morteza Neydavoud)

[Bayat Esfahan, Bayat Raje \(Hodayun\)](#) (performed by Morteza Neydavoud)

["Kabootar \(Khatibi\)" \["La Paloma"\]](#) (performed by The Jolly Boys)

["Yasseman \(Fakoor\)" \["Solamente una vez"\]](#) (performed by The Jolly Boys)

[Bayat Tork](#) (performed by Hazzan Yona Dardashti)

["Sidi Habibi"](#) (performed by Laura Elkeslassy)

["Gol-e Sangam"](#) (performed by Maureen Nehedar)

["Isfahan"](#) (performed by Tania Eshaghoff-Friedberg)

["Mama Lhnina"](#) (performed by Neta Elkayam, with Amit Hai Cohen)

["Habibi Yah Habibi"](#) (performed by Asefa, featuring Dr. Samuel Torjman Thomas)

["Hak a Mama"](#) (performed by Neta Elkayam)

Featured Topics in This Lesson

Language Concerns

- ◆ [What Do You Know? Sephardi vs. Mizrahi](#) by Dina Danon (Herbert D. Katz Center for Advanced Judaic Studies, University of Pennsylvania; December, 2018)
- ◆ [Judeo-Isfahani: Jidi](#) (Endangered Language Alliance; note embedded video of reading of haftarah in Judeo-Persian)
- ◆ [Jewish Iranian Languages by Tamar Gindin](#) (JewishLanguages.org; note all the videos at top and bottom with songs, dialogues, even joke-telling in any number of these languages)
- ◆ [Respecting Identity: Amazigh vs. Berber](#) by Adeli Block. (Society for Linguistic Anthropology; September 23, 2019)
- ◆ [“Habibi Meaning — What Does Habibi Mean — Yalla Habibi Meaning in Different Languages — Habibi Meaning in Arabic”](#) by Farheen Junaid (Libas e Jamila, February 25, 2022)

The Wandering Jew Idea

- ◆ [The Wandering Jew](#) by Michael Woolf (CAPA: The Global Education Network, 2018)

Regions in Morocco

- ◆ [Maghreb](#) (Editors, Encyclopaedia Britannica)
- ◆ [French Morocco \(1912–1956\)](#) (University of Central Arkansas, Political Science Department)

History and Culture of Moroccan Jews, General

- ◆ [Arab Mobs Kill 42 in Anti-jewish Pogroms in Two Towns in Morocco; Loot Jewish Stores](#) (Jewish Telegraphic Agency; June 9, 1948)
- ◆ [Virtual Jewish World: Casablanca, Morocco](#) (Editors, Jewish Virtual Library)
- ◆ [Sefrou, the ‘Little Jerusalem’ of all times Part 1](#) by Mohamed Chtatou (*The Times of Israel*, September 22, 2021)
- ◆ [Morocco Commemorates 60th Anniversary of the Death of King Mohammed V](#) by Teresa Kerr (MoroccoWorldNews.com; May 15, 2019)
- ◆ [Moroccan Sultan in Pledge to Jews](#) (*Jewish News of Northern California*, 105:47, Nov. 18, 1955 at California Digital News Collections, UCR)
- ◆ [Grand Paris Mosque Saving Jews in WWII](#) (Travel Channel, on YouTube)
- ◆ [Morocco’s Jewish Berber History](#) by Lynn Shepard (JourneyBeyondTravel.com)

History and Culture of Moroccan Jews, Local Communities

- ◆ [“Little Jewish Morocco”: A History of an Angeleno Settlement](#) by Dr. Aomar Baum (*100 Years of Sephardic Los Angeles*, edited by Sarah Abrevaya Stein and Caroline Luce. Los Angeles: UCLA Leve Center for Jewish Studies, 2020)
- ◆ [The Jewish Presence in Tafilalet](#) by Fouad Amraoui (Amideast Education Abroad Connect)
- ◆ [Cabaret Le Coq d’Or](#) (Facebook page)
- ◆ [Bone, Algeria](#) (Encyclopedia Judaica, 2008 on JewishVirtualLibrary.org)
- ◆ [Safi, Morocco](#) (Encyclopedia Judaica, 2008 on JewishVirtualLibrary.org)

Moroccan Music

- ◆ [Malhun Music](#) by Sadie Van Vranken (Music of Morocco, Kennedy-Lugar YES Capstone Project)
- ◆ [Gharnati Music](#) (Editors, en-academic.com)
- ◆ [Oud](#) (Editors, Encyclopedia Britannica)
- ◆ [12 Moroccan Musical Instruments You Should Know](#) by Robert Jackson (Hello Music Theory; updated April 20, 2022)
- ◆ [The Music of Morocco](#) (Editors, World Music Network; May 27, 2011)
- ◆ [Moroccan Female Performers Defining the Social Body](#) by Deborah Kapchan (*Journal for the Anthropological Study of Human Movement*, University of Illinois, 2016; reprint from *The Journal of American Folklore* 107:423, Winter 1994, pp. 82–105)

History and Culture of Persian Jews

- ◆ [Great Neck, a Persian island in New York](#) by di Giulia Morpurgo (*Jewish, Open and Inclusive Mag*)
- ◆ [Isfahan, Jewish community](#) by Amnon Netzer (Encyclopaedia Iranica, iranicaonline.org, article updated April 5, 2012)
- ◆ [Shalom: The First and Only Hebrew Publication in Iran](#) (Hamsayegan; translated from *Bukhara Quarterly*, Spring 2016)

Serah bat Asher

- ◆ [Serah bat Asher III: Serah in Exile or The Death of Serah](#) by Jack Zaiantz (*Jewish Monster Hunting*; January 19, 2020)

Jewish Pilgrimage Sites outside of Israel

- ◆ [Jewish Sites](#) by Howard Kramer (*The Complete Pilgrim*, 2022)

Iranian History

- ◆ [Iranian Constitutional Revolution](#) (1906) by Janet Afary (in Goldstone, Jack, ed. *The Encyclopedia of Political Revolutions*. Washington, D.C.: Congressional Quarterly Press, 1998, pp. 245–248)
- ◆ [Iranian Revolution: Aftermath](#) by Janet Afary (Encyclopaedia Britannica)
- ◆ [Qashqa'i](#) by Lois Beck (Encyclopedia of World Cultures on Encyclopedia.com)

Persian Music

- ◆ [Persian Instruments: 10 Persian Musical Treasures](#) by Solmaz Haghighat (*Termeh Travel*; April 26, 2021)
- ◆ [Tar](#) (The Met, Metropolitan Museum of Art)
- ◆ [About: Tasnif](#) (DBpedia)
- ◆ [Impact of Persian Music on Other Cultures and Vice Versa](#) by Professor Nasrollah Nasehpour (Translation of article in monthly *Art & Social* 37 [September, 2002], p. 4–6)
- ◆ [TAŞNIF](#) by Margaret Caton (Encyclopaedia Iranica; March 9, 2016)
- ◆ [Classical Persian Music](#) by Angel Romero (*World Music Central*; April 14, 2003)
- ◆ [About: Radif \(music\)](#) (DBpedia)
- ◆ [Dastgāh](#) by Bruno Nettl (Encyclopedia Britannica)

- ◆ [BAYĀT-E EŞFAHĀN](#) by Margaret Caton (Encyclopaedia Iranica; December 15, 1988)
- ◆ [Tahrir Patterns and Acoustical Analysis of Tekyeh in a Professional Iranian Classical Singer](#) by Mahdi Tahamtan and Ronald C. Scherer (*Journal of Voice* 34:6; November 1, 2020)
- ◆ [Electroglottographic assessment of Tahrir, a persian vocal technique](#) by Michèle Castellengo, Jean During, and Nathalie Henrich Bernardoni (12th International Conference on Voice Physiology and Biomechanics, March 2020)

Women and Veiling

- ◆ [Eighty Five Years On, The Shah’s Ban on Hijab Still Divides](#) by Maryam Sinaee (Iran International; January 7, 2022)
- ◆ [Iranian Women: Veil and Identity](#) by Farah Shilandari (West Linn-Wilsonville School District; September 7, 2010)

Kabbalah

- ◆ [Shimon bar Yohai](#) (New World Encyclopedia)
- ◆ [The Zohar](#) by Hila Ratzabi (My Jewish Learning)
- ◆ [Kabbalah: The Ten Sefirot of the Kabbalah](#) by Professor Eliezer Segal (JewishVirtualLibrary.org)
- ◆ [What Is Lag Ba’omer?](#) By Francine Klagsbrun (in *Jewish Days: A Book of Jewish Life and Culture around the Year*; Farrar, Straus and Giroux, 1998; reprinted on My Jewish Learning)

The Three Pilgrimage Festivals

- ◆ [What Are Pilgrimage Festivals?](#) by Rabbi Daniel Kohn (My Jewish Learning)

Should I Consider Food?

Music can be more fully understood and appreciated by considering the sociocultural milieu from which it sprang. Food can help forge this understanding and appreciation. Nonetheless, the impulse to include food may tend to “exoticize” the cultures whose music we are exploring in this lesson. So the decision to include food should be one that is well-considered.

Among the things to think about are:

- ◆ What do I hope to accomplish by having food?
- ◆ Will the use of food help — or hinder — the gleaning of the lesson’s Enduring Understandings? Will it promote them or distract from them?
- ◆ Would you be considering food if this were a lesson on the culture of, let’s say, German and Austrian Jews through their music? Do you often use food to enhance? If not, this could come off as exoticization.
- ◆ Are you considering other cultural markers alongside food, such as art, poetry, dance, and/or artifacts (ritual objects, clothing, et al)? We do not provide much of this.
- ◆ How much food am I considering? A couple of mini-portions as samples of Moroccan and/or Persian cuisine? Or are you considering something on a larger scale? If the latter, might that better be done in a different forum than in a classroom setting?

Should you decide to integrate food into the learning experience, you will find foods mentioned in the Stories of Music Lesson entitled, “*Living Jewish, Singing Globally: The Lifecycles and Holidays of Moroccan and Persian Jewish Communities*,” with links to various foods associated with various Life Cycles and/or Holidays. Depending upon your institution’s kashrut and other guidelines, we suggest considering ways to incorporate at least two food items per session, one Moroccan and one Persian, for greater appreciation. One possibility is a pastry from each culture. Recipes are readily available online. The incorporation of a food element might be done through:

- ◆ a potluck
- ◆ a baking session in your institution’s kitchen (perhaps cross-pollinating your institution’s cooking class with Stories of Music)
- ◆ bringing in food from a local eatery

Finally, if you have anyone in your cohort who is Moroccan or Persian, do not make assumptions that they will want to take the lead, etc. If and when appropriate, you can discuss with them privately about any ideas or concerns you have.

**LIVING JEWISHLY,
SINGING GLOBALLY:**
The Origins and Movement of
Moroccan and Persian Jewish Communities

LYRICS

You will find in this section the lyrics to each song presented in depth. In this Lesson, we do so in transliteration of the original language (whether Arabic, Farsi, or Hebrew) with a translation. In rare instances, we may not have provided these, no transliteration or good translation was available. Finally, lyrics follow the version used by the artist, which may not include all the stanzas, or may have slightly different lyrics from other versions. Please see the User Guide for more information.

Be Man Nagoo Dooset Daram

(M: Dariush Eghbali; L: Mostafa Javidan)

*Hala keh kare to shode
por az neyrango riya
hala ke dele to shode
farsangha door az khoda*

(Chorus:)

*Be man nagoo dooset daram
keh bavaram nemishe
nagoo faghat toro daram
keh bavaram nemishe (chorus repeats)*

*To ba in charb zabooni
hey be man dooroogh migi
mikhay goolam bezani
hey be man dooroogh migi (chorus:)*

*Hala keh kare to shode
por az neyrango riya
hala ke dele to shode
farsangha door az khoda (chorus:)*

*To ba dele shekastam
enghade jafa nakon
to age doosam nadari
injoori ad ta nakon (chorus:)*

Now that you are
acting so hypocritically
now that your heart
is so far away from me

(Chorus:)

Don't say that you love me —
that I don't believe.
Don't say I'm the only one in your life
that I don't believe (chorus repeats)

You are so glib-tongued.
You keep lying to me.
You are cheating on me.
You keep lying to me. (chorus:)

Now that you are
acting so hypocritically
now that your heart
is so far away from me (chorus:)

Don't act so unfaithfully
with my broken heart
If you don't love me
Don't act like this (chorus:)

Hak a Mama

(Traditional Judeo-Moroccan folk song)

O Mama, if we sin, to God we repent
For beauty, I shall die by daggers
Or even with chains on me
And the chains be newly formed
Fasten the anklets,
Larger ear rings, bracelets,
And one hundred coins
All to please you Mama

I shan't taste, nor partake of her bread
May she be cursed,
BenHelima, who baked it.

Why my love?
For you, I earned many faults
And my enemies now rejoice

O Moulay Ibrahim, You with your many saints
Shall aided me
And keep bad luck off me

[Note: BenHelima is the name of the woman the singer is jealous of. Moulay Ibrahim is a well-known Sufi figure.]

Sidi Hbib

(Salim Halali)

*Al haylalela ouhaylali adarlbida dyali
Haili haili h'bib dyali fain houa
Yahasra 'ala oukdi yam falkaktonebi dyali
Haili haili h'bib dyali fain houa
Al warda, al warda, al warda bechouka
Haili haili h'bib dyali fain houa
Ana jeni wajnouni 'ala harjan nachrouka
Haili haili h'bib dyali fain houa*

*Sidi h'bib? Ahoua
Sini dyali? Ahoua
Ourzali mal ounsani
Haili haili h'bib dyali fain houa*

*Waijini (2x) ay'jini benhema
Haili haili h'bib dyali fain houa
Ay'jini waijini waijini benhema
Haili haili h'bib dyali fain houa
Hatouk la'youn el koh farkouni 'ala yema
Haili haili h'bib dyali fain houa*

*Sidi h'bib? Ahoua
Ana ouwledi? Ahoua
Ourzali mal ounsani
Haili haili h'bib dyali fain houa*

*Ana m'rid (2x) hata mard mabia
Haili haili h'bib dyali fain houa
Ana m'rid (2x) hata mard mabia
Haili haili h'bib dyali fain houa
Tajeriba oum 'habibi wigini sal a'liya
Haili haili h'bib dyali fain houa*

*Sini dyali? Ahoua
Wiki wiki? Ahoua
Ourzali mal ounsani
Haili haili h'bib dyali fain houa*

To you, all my lovelies in my white house
Haïli Haïli, where is my lovely?
I miss those days in my traditional tent
Haïli Haïli, where is my lovely?
This is the rose, my rose, the one with the thorns
Haïli Haïli, where is my lovely?
I'm crazy and eager for shared living
Haïli Haïli, where is my lovely?

Where is my lovely? Right here.
My beautiful one? Right here.
But why is my dear ignoring me?
Haïli Haïli, where is my lovely?

He comes with grandiosity
Haïli Haïli, where is my lovely?
He comes with grandiosity
Haïli Haïli, where is my lovely?
Those black eyes separate me from my mother
Haïli Haïli, where is my lovely?

Where is my lovely? Right here.
Me and my child? Right here.
But why is my dear ignoring me?
Haïli Haïli, where is my lovely?

I'm sick, but not suffering from anything (lovesick)
Haïli Haïli, where is my lovely?
I'm sick, but not suffering from anything (lovesick)
Haïli Haïli, where is my lovely?
Just a call from my love, coming to ask about me
Haïli Haïli, where is my lovely?

My beautiful one? Right here.
OMG ! Right here!
But why is my dear ignoring me?
Haïli Haïli, where is my lovely one?

Semiya semiti oukesan haboukeb riti
Haili haili h'bibi dyali fain houa
Semiya semiti oukesan haboukeb riti
Haili haili h'bibi dyali fain houa
Lamhaba oubalhabar na'biki leb riti
Haili haili h'bibi dyali fain houa

Sini dyali? Ahoua
Sidi ouwlidi? Ahoua
Ourzali fayl ounsebo
Haili haili h'bibi dyali fain houa

The tea plate is mine and the glasses are my fuel
Haïli Haïli, where is my lovely?
The tea plate is mine and the glasses are my fuel
Haïli Haïli, where is my lovely?
Love comes with softness; I'll give you what you want
Haïli Haïli, where is my lovely?

My beautiful one? Right here.
My lovely child? Right here.
Where can I find my dear?
Haïli Haïli, where is my lovely?

Bar Yochai

(Shimon ben Lavi)

Chorus:

*Bar Yochai, nimshahta — ashrecha!
Shemen sason mei'chaveirecha.*

*Bar Yochai, shemen mishchat kodesh
Nimshachta mimidat haKodesh
Nasata tzitz neizer haKodesh
Chavush al rosh'cha p'eirecha*

*Bar Yochai, moshav tov yashavta,
Yom nasta, yom asher barachta
Bi'marat tzurim she'amadta
Sham kanita hod'cha vahadarecha*

*Bar Yochai, v'lisdei tapuchim
Alita lilkot bo merkachim
Sod Torah k'tzitzim u'phrachim
Na'aseh adam n'emar ba'avurecha*

*Bar Yochai, limkom avnei shayish
Higa'ta u'fnei ariyeh layish
Gam gulat koteret al ayish
Tashuri u'mi y'shurecha*

*Bar Yochai, b'Kodesh haKodashim
Kav yarok, m'chadesh chodashim
Sheva shabatot, sod chamishim
Kasharta kishrei shin k'sharecha*

*Bar Yochai, ashrei yolad'techa
Ashrei ha'am heim lom'decha
V'ashrei haOm'dim al sodecha
L'vushei choshen tumecha v'urecha
(Chorus:)*

Bar Yochai — fortunate are you,
anointed with oil/wisdom, over and above others.

Bar Yochai, you were anointed with the holy oil
that flows down from the transcendent
you wore a holy crown, an aura of splendor
bound eternally upon your head.

Bar Yochai, you found a comely dwelling,
on the day you ran away and escaped
you stood in the sand of the rocky cave
there you merited splendor and radiance

Bar Yochai. to the Field of Apples
you ascended to gather remedies
Secrets of the Torah like blossoms and flowers.
the creation of humankind was on your behalf.

Bar Yochai, You ascended to a pure marble palace.
there you stood before the constellation Leo
you ascended beyond the Great Bear
You saw, but who could see you?!

Bar Yochai, in the heavenly Holy of Holies
you grasped the Green Line's secret of renewal
the Seven Weeks (49 Gates of Understanding)
the secret of 50 tied to the letter shin

Bar Yochai, fortunate is the mother who bore you,
fortunate is the nation that takes in your teachings!
And fortunate are those who grasp your secrets!
They don the breastplate of your perfection & lights.
(Chorus:)

Morq-e Sahar

(M: Morteza Neydavoud; L: Mohammad-Taqi Bahar)

*morqe sahar nāle sar kon
dāqe mara tāze tar kon
zāhe sharar bār, in ghafas rā
bar shekan o zir o zebār kon
bolbol e par baste ze konje ghafas dar ā
naqmeye āzādiye noe bashar sar ā
vaz nafasi arseye in khāke toode rā,
por sharar kon
zolm e zālem, jor e sayyād
āshiyānam dāde bar bād
ey khodā, ey falak, ey tabia-a-a-t
shām e tārik e mā rā sahar kon*

*no bahār ast, gol be bār ast
abr e chashmam, Zhāle bār ast
in ghafas chon delam tang o tār ast
shole fekan dar ghafas ey āhe ātashin
dast e tabiat gol e omr e marā machin
jānebe āsheq negah ey tāze gol
az in, bishtar kon, bishtar kon, bishtar kon
morqe bi del, sharhe hejrān,
mokhtasar, mokhtasar kon
morqe bi del, sharhe hejrān,
mokhtasar mokhtasar kon*

Dawn bird, lament!
Make my brand burn even more.
With the sparks from your sigh, break
And turn this cage upside down.
Wing-tied nightingale come out
of the corner of your cage, and
Sing the song of freedom for humankind.
With your fiery breath ignite,
The breath of this peopled land.
The cruelty of the cruel
and the tyranny of the hunter
Have blown away my nest.

O God, O Heavens, O Nature,
Turn our dark night to dawn.
It's a new spring, roses are in bloom
Dew drops are falling from my cloudy eyes
This cage, like my heart, is narrow and dark.
O fiery sigh set alight this cage
O fate, do not pick the flower of my life.
O rose, look towards this lover,
Look again, again, again.
O heart-lost bird, shorten, shorten, shorten,
The tale of separation.

Kabootar (Khatibi) (La Paloma)

(Sebastian Iradier, 1809–1865)

When I left Havana, goodness gracious!
No one saw me leave but myself
And a pretty clever girl, like a flower
Came after me, yes sir..

If a dove comes to your window
Treat her with affection, for it's my person
Tell her well of the loves in your life
And Crown her with flowers, for she is mine
Oh yes, little pebble, give me your love
Oh come with me, little ladybug
To where I live

Ah Chinita, that's right, give me your love
Oh come with me, little girl
To wherever is my home

Yasseman (Fakoor) Solamente Una Vez

(Agustin Lara, 1897–1970)

Only once
Love in life
Only once
And nothing more
Once, nothing more
Hope shines in my orchard
The hope that lights the way
Of my loneliness
Once, nothing else
The soul surrenders
With the sweet and total renunciation
And when that miracle performs
The prodigy of loving each other
There are party bells that sing
In the heart

Gole Sangam

(M: Anoushiravan Ruhani; L: Bijan Samandar)

*Gole sangam gole sangam
Chibe gam az dele tangam
Mesle af tab agar barman
Natabi sardamo bi rangam*

*Hameh a ham hameh dardam
Mesle tufan doreh gardam
Baden mastam ke tu sahro
Mi picham doreh to me gardam*

*Mesle baroon agar nabori
Khabaraz haleh man nadori
Bi to parpar misham doruzeh
Deleh sangat baram misuzeh*

*Gole sangam gole sangam
Chibe gam az dele tangam*

I am a stone flower.
What to say from my longing heart...
Like the sun, if you don't shine on me,
I am cold and colorless.

I'm all sighs and all pain.
Like a cyclone, spin around you,
a drunken wind in the desert,
lost and going in circles around you.

If, like rain, you don't fall on me,
you won't know how I'm doing.
I will wither in a few days.
Then your stone heart will long for me.

I am a stone flower.
What to say from my longing heart...

Habibi Yah Habibi

(L: Asher Mizrahi)

*Ha-El HaMelech HaRachaman,
Yish-lach m'shicho ha-ne'eman.*

*Av HaRachaman, sh'ma koleinu.
Sh'lach ben David v'yig-aleinu.*

Chorus:
Habibi Yah Habibi

*Nashuv l'Tziyon, ir kawd-sheinu;
V'nish-lat bah b'yad ramah.
(Chorus:)*

God, You are a compassionate ruler.
Send your faithful Messiah.

Compassionate Parent, hear our voice.
Send the Messiah and redeem us.

[You are] our love — God — our love.

We shall return to Zion, our holy city;
And we'll rule it with Your exalted hand.
(Chorus:)